

Les idées professées dans le *Cours* de Saussure ont commencé à se répandre en Ukraine dans la seconde moitié des années 1920. En même temps, nombre de linguistes ont essayé de mettre en œuvre certains principes saussuriens. Cette première phase de la réception de Saussure a été marquée par des tentatives multiformes de réexprimer sa terminologie en ukrainien, surtout en ce qui concerne la triade *Langage - Langue - parole*. Le massacre de la classe intellectuelle ukrainienne par les autorités soviétiques dans les années 1930 y a mis fin.

Une deuxième phase a commencé dans les années 1960. Cette fois-ci la source qu'on utilisait n'était plus le texte original du *Cours*, mais sa traduction russe par Aleksej Suxotin (1933). C'est à partir de cette version « de seconde main » qu'on a repris la quête des équivalents pour les termes saussuriens. Ce qui en a résulté étaient des calques du russe, parfois imprécis et mal formés. Ceci concernait les notions centrales du *Cours*, telles que *Langage/langue*, *valeur*, *signifiant/signifié*. Surtout pour *Langage*, les équivalents *movna/movlennieva dijal'nist'*, (← russe *rečevaja dejatel'nost'* 'activité langagière'), ne reflétaient nullement le sens que Saussure avait attribué à ce terme. Pour *valeur*, la multiplicité de traductions était étonnante : *značymist'*, *značennievist'*, *cinnist'*, *vartist'*. Enfin, la forme participielle des termes *signifiant* et *signifié* a suscité beaucoup d'embaras, car l'ukrainien est dépourvue de participe actif, mais possède deux participes passifs (imperfectif et perfectif). On a fini par copier les traductions russes, rendant *signifiant* par le participe présent neutre (barbare en ukrainien) du type *označajuče*, *označujuče*, *poznačajuče* ou *poznačujuče* (← russe *označajuščee*), et *signifié* par le participe passé imperfectif *označuvane* ou *poznačuvane* (← russe *označæmoe*).

En 1998, une traduction ukrainienne du *Cours* est parue par les soins d'Andrij Kornijčuk et de Kostiantyn Tyščenko.

Les traducteurs ont fourni un équivalent satisfaisant à la *valeur* *vartist'*. Dans le cas du couple *signifiant/signifié*, ils ont accompli le passage de ce qui paraissait être intraduisible à une nouvelle opposition : *poznačennia/poznačene*, où le premier terme est un substantif verbal, et le second un participe passif perfectif. Par contre, ils n'ont

pas osé remodeler la distinction entre le *Langage*, la *Langue* et la *parole*, reproduisant les traductions dérivées de celles de Suxotin. Cette triade terminologique « de troisième main » entraîne des inconsistances dans l'usage terminologique et obscurcit la pensée saussurienne.